

UREDBA (ES) št. 80/2009 EVROPSKEGA PARLAMENTA IN SVETA**z dne 14. januarja 2009****o kodeksu poslovanja računalniških sistemov rezervacij in razveljavitvi Uredbe Sveta (EGS) št. 2299/89****(Besedilo velja za EGP)**

EVROPSKI PARLAMENT IN SVET EVROPSKE UNIJE STA –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti členov 71 in 80(2) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije,

ob upoštevanju mnenja Evropskega ekonomsko-socialnega odbora ⁽¹⁾,

po posvetovanju z Odborom regij,

ob upoštevanju mnenja Evropskega nadzornika za varstvo podatkov ⁽²⁾,v skladu s postopkom, določenim v členu 251 Pogodbe ⁽³⁾,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Uredba Sveta (EGS) št. 2299/89 z dne 24. julija 1989 o kodeksu poslovanja računalniških sistemov rezervacij ⁽⁴⁾ je pomembno prispevala k zagotavljanju poštenih in nepristranskih pogojev za letalske prevoznike v računalniškem sistemu rezervacij in tako k zaščiti interesov potrošnikov.

(2) Pomemben delež rezervacij letalskih vozovnic še vedno poteka prek računalniških sistemov rezervacij.

(3) Tehnološke spremembe in spremembe na trgu omogočajo znatno poenostavitev zakonodajnega okvira, s čimer se prodajalcem sistemov in letalskim prevoznikom zagotavlja večja prilagodljivost pri pogajanjih o pristojbinah za rezervacijo in vsebini prevoznine. To bi jim moralo omogočiti lažje prilagajanje na potrebe in zahteve potovalnih agencij in potrošnikov ter bolj učinkovito distribucijo svojih proizvodov prevoza.

(4) V sedanjih tržnih razmerah je kljub temu še vedno treba ohraniti nekatere določbe o računalniških sistemih rezervacij, v kolikor vsebujejo proizvode prevoza, da se preprečijo kršitve konkurence in zagotovijo nevtralne informacije potrošnikom.

(5) Zavrnitev matičnih prevoznikov, da bi sistemom, ki niso njihovi, zagotovili enake informacije o voznih redih, prevozninah in razpoložljivih sedežih ter sprejemali rezervacije, ki potekajo prek navedenih sistemov, lahko resno izkrivlja konkurenco med računalniškimi sistemi rezervacij.

(6) Ohranjati je treba učinkovito konkurenco med sodelujočimi prevozniki in matičnimi prevozniki ter zagotoviti spoštovanje načela nediskriminacije med letalskimi prevozniki, ne glede na njihovo sodelovanje v računalniškem sistemu rezervacij.

(7) Da bi se na trgu zagotovili pregledni in primerljivi konkurenčni pogoji, bi morala za matične prevoznike veljati posebna pravila.

(8) Prodajalci sistema morajo jasno ločiti računalniške sisteme rezervacij od morebitnega notranjega ali kakršnega koli drugega sistema rezervacij letalskega prevoznika in se morajo vzdržati tega, da bi distribucijske zmogljivosti rezervirali za svoje matične prevoznike, s čimer preprečijo prednostni dostop matičnega prevoznika do računalniškega sistema rezervacij.

(9) Da se zaščitijo interesi potrošnikov, je treba uporabnikom računalniškega sistema rezervacij predstaviti nepristranski začetni prikaz in zagotoviti, da so informacije o vseh sodelujočih prevoznikih enako dostopne, da se ne daje prednosti enemu sodelujočemu prevozniku pred drugim.

(10) Uporaba nepristranskega prikaza povečuje preglednost proizvodov in storitev prevoza, ki jih ponujajo sodelujoči prevozniki, in krepi zaupanje potrošnikov.

(11) Prodajalci sistema bi morali zagotoviti, da so tržni podatki računalniškega sistema rezervacij na voljo vsem sodelujočim prevoznikom brez diskriminacije in ponudniki prevoza ne bi smeli imeti možnosti uporabiti takšnih podatkov, da bi neupravičeno vplivali na izbiro potovalnih agencij ali na izbiro potrošnikov.

(12) Dogovori med naročniki in prodajalcem sistema o podatkovnih trakovih s tržnimi informacijami (MIDT) bi lahko vključevali sistem nadomestil v korist naročnikov.

(13) V prikazih računalniških sistemov rezervacij bi bilo treba olajšati zagotavljanje informacij o železniških in železniško-letalskih storitvah.

⁽¹⁾ UL C 224, 30.8.2008, str. 57.

⁽²⁾ UL C 233, 11.9.2008, str. 1.

⁽³⁾ Mnenje Evropskega parlamenta z dne 4. septembra 2008 (še ni objavljeno v Uradnem listu) in Sklep Sveta z dne 16. decembra 2008.

⁽⁴⁾ UL L 220, 29.7.1989, str. 1.

(14) V skladu z Uredbo (ES) št. 1008/2008 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. septembra 2008 o skupnih pravilih za opravljanje zračnih prevozov v Skupnosti (prenovitev) ⁽¹⁾ morajo letalski prevozniki objaviti prevoznine, ki vključujejo vse veljavne davke, prispevke, dodatne dajatve in pristojbine, ki so neizogibne in predvidljive. Prikazi računalniškega sistema rezervacij bi morali dajati informacije o prevozninah, ki vključujejo iste kategorije cen, da bi potovalne agencije lahko sporočile te informacije svojim strankam.

(15) Informacije o avtobusnih storitvah za proizvode v zračnem prevozu ali o proizvodih v železniškem prevozu, ki so vključeni v proizvode v zračnem prevozu, bi morale biti v prihodnosti prikazane na glavnem prikazu računalniškega sistema rezervacij.

(16) Računalniški sistem rezervacij bi moral v prihodnosti zagotavljati lahko razumljive informacije o izpustih CO₂ in porabi goriva pri poletu. To bi bilo mogoče prikazati s podatki o povprečni porabi goriva na osebo v litrih/100 km in izpustih CO₂ na osebo v g/km ter primerjati s podatki o najboljših alternativnih povezavah z vlakom/avtobusom za potovanja, ki trajajo manj kot 5 ur.

(17) Letalski prevozniki iz Skupnosti in tretjih držav bi morali biti glede storitev računalniških sistemov rezervacij enakovredno obravnavani.

(18) Da se zagotovi pravilna uporaba te uredbe, bi morala Komisija imeti ustrezna izvršilna pooblastila, vključno z možnostjo, da preiskuje kršitve bodisi na lastno pobudo bodisi na podlagi pritožbe, da od zadevnih podjetij zahteva, da prenehajo s takšnimi kršitvami ter da naloži globe.

(19) Komisija bi morala redno spremljati uporabo te uredbe, zlasti pa njeno učinkovitost pri preprečevanju protikonkurenčne in diskriminatorne prakse na trgu za distribucijo potovalnih storitev preko računalniških sistemov rezervacij, zlasti glede na obstoj prevoznikov, ki so tesno povezani s prodajalci sistemov.

(20) Ta uredba ne posega v uporabo členov 81 in 82 Pogodbe. Dopolnjuje splošna pravila o konkurenci, ki se še naprej v celoti uporabljajo za kršitve konkurence, kot sta kršitev protimonopolnih pravil in zloraba prevladujočega položaja.

(21) Varstvo posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov ureja Direktiva 95/46/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. oktobra 1995 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov in o prostem pretoku takih podatkov ⁽²⁾. Določbe te uredbe podrobneje opredeljujejo in dopolnjujejo Direktivo 95/46/ES v zvezi dejavnostmi računalniškega sistema rezervacij.

(22) Uredbo (EGS) št. 2299/89 bi bilo treba razveljaviti –

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

ODDELEK 1

UVODNE DOLOČBE

Člen 1

Vsebina in področje uporabe

Ta uredba se uporablja za kateri koli računalniški sistem rezervacij, kolikor ta zajema proizvode v zračnem prevozu, kadar so na voljo za uporabo ali se uporabljajo v Skupnosti.

Ta uredba se uporablja tudi za proizvode v železniškem prevozu, ki so poleg proizvodov v zračnem prevozu vključeni v glavni prikaz računalniškega sistema rezervacij, kadar so na voljo za uporabo ali se uporabljajo v Skupnosti.

Člen 2

Opredelitve pojmov

Za namene te uredbe se uporabljajo naslednje opredelitve pojmov:

1. „proizvod prevoza“ pomeni prevoz potnika med dvema letališčema ali železniškima postajama;
2. „redni zračni prevoz“ pomeni serijo letov z naslednjimi značilnostmi:
 - (a) na vsakem letu so sedeži in/ali zmogljivost prevoza tovora in/ali pošte javnosti na voljo za individualen nakup (bodisi neposredno od letalskega prevoznika bodisi od njegovih pooblaščenih zastopnikov);

- (b) opravlja se tako, da zagotavlja prevoz med istima dvema ali med več letališči:

— bodisi v skladu z objavljenim voznim redom

— bodisi z leti, ki so tako redni ali pogosti, da tvorijo prepoznavno sistematično serijo;

3. „prevoznine“ pomenijo cene, ki jih morajo potniki plačati letalskim prevoznikom, prevoznikom v železniškem prometu, njihovim zastopnikom ali drugim prodajalcem vozovnic za storitev prevoza njih samih, in kakršne koli pogoje, pod katerimi te cene veljajo, vključno s plačili in pogoji, ki so ponujeni agenciji in drugim pomožnim službam;

⁽¹⁾ UL L 293, 31.10.2008, str. 3.

⁽²⁾ UL L 281, 23.11.1995, str. 31.

4. „računalniški sistem rezervacij“ pomeni računalniški sistem, ki med drugim vsebuje informacije o voznih redih, razpoložljivih sedežih ter prevozninah več kot enega letalskega prevoznika z zmogljivostjo za rezerviranje ali izdajanje vozovnic ali brez nje, do te mere, da so nekatere ali vse te storitve na voljo naročnikom;
5. „prodajalec sistema“ pomeni podjetje in njegove podružnice, odgovorne za delovanje ali trženje računalniškega sistema rezervacij;
6. „distribucijske zmogljivosti“ pomenijo zmogljivosti, ki jih prodajalec sistema ponuja za zagotavljanje informacij o voznih redih, razpoložljivih sedežih, prevozninah in spremljajočih storitvah, za rezerviranje in/ali izdajo vozovnic letalskih prevoznikov in prevoznikov v železniškem prometu ter za vse druge s tem povezane storitve;
7. „matični prevoznik“ pomeni letalskega prevoznika ali prevoznika v železniškem prometu, ki posredno ali neposredno, sam ali skupaj z drugimi, nadzoruje ali je udeležen v kapitalu s pravicami ali zastopanostjo v upravnem odboru, nadzornem svetu ali drugem upravnem organu prodajalca sistema, pa tudi vse letalske prevoznike ali prevoznike v železniškem prometu, ki so pod njegovim nadzorom;
8. „udeleženosť v kapitalu s pravicami ali zastopanostjo v upravnem odboru, nadzornem svetu ali drugem upravnem organu prodajalca sistema“ pomeni naložbo, h kateri spadajo pravice ali zastopanost v upravnem odboru, nadzornem svetu ali drugem upravnem organu prodajalca sistema, in omogočanje izvajanja, samostojno ali skupaj z drugimi, odločilnega vpliva na vodenje poslovanja prodajalca sistema;
9. „nadzor“ pomeni odnos, vzpostavljen s pravicami, pogodbami ali drugimi sredstvi, ki posamezno ali v kombinaciji dejansko ali pravno dajejo možnost za izvajanje odločilnega vpliva na podjetje, zlasti z:
- (a) lastništvom ali pravico do uporabe celotnega premoženja ali dela premoženja podjetja;
- (b) pravicami ali pogodbami, ki zagotavljajo odločilen vpliv na sestavo, glasovanje ali odločitve organov podjetja;
10. „sodelujoči prevoznik“ pomeni letalskega prevoznika ali prevoznika v železniškem prometu, ki ga s prodajalcem sistema veže sporazum o distribuciji proizvodov prevoza prek računalniškega sistema rezervacij;
11. „naročnik“ pomeni osebo ali podjetje, razen sodelujočega prevoznika, ki po pogodbi s prodajalcem sistema uporablja računalniški sistem rezervacij za rezerviranje letalskih in sorodnih proizvodov prevoza v imenu stranke;
12. „glavni prikaz“ pomeni izčrpen nevtralen prikaz podatkov o storitvah prevoza med pari mest v določenem časovnem obdobju;
13. „vozovnica“ pomeni veljaven dokument, ki daje pravico do prevoza, ali drug enakovreden dokument, ki ni v papirni obliki, ki ga izda ali potrdi letalski prevoznik, prevoznik v železniškem prometu ali njegov pooblaščen zastopnik;
14. „komplet proizvodov“ pomeni vnaprej določeno kombinacijo prevoza z drugimi storitvami, ki niso podrejene prevozu in so naprodaj za skupno ceno;
15. „pristojbina za rezervacijo“ pomeni ceno, ki jo letalski prevozniki plačajo prodajalcem sistema za storitve, ki jih zagotavlja računalniški sistem rezervacij.

ODDELEK 2

PRAVILA RAVNANJA ZA PRODAJALCE SISTEMA

Člen 3

Odnosi s ponudniki prevoza

1. Prodajalec sistema ne sme:
- (a) vključiti nepravičnih in/ali neupravičenih pogojev v katero koli pogodbo s sodelujočim prevoznikom ali zahtevati sprejetja dodatnih pogojev, ki po svoji naravi ali glede na trgovinske običaje nimajo nikakršne zveze s sodelovanjem v njegovem računalniškem sistemu rezervacij;
- (b) kot pogoj za sodelovanje v svojem računalniškem sistemu rezervacij zahtevati, da sodelujoči prevoznik hkrati ne sodeluje tudi v drugem sistemu ali da sodelujoči prevoznik ne sme prosto uporabljati alternativnih sistemov rezervacij, na primer lastnega internetnega sistema rezervacij in klicnih centrov.
2. Prodajalec sistema vse podatke, ki jih posredujejo sodelujoči prevozniki, naloži in obdela enako skrbno in pravočasno, ob upoštevanju zgolj omejitve pri načinu nalaganja, ki ga izberejo posamezni sodelujoči prevozniki.
3. Če to ni objavljeno na drug način, prodajalec sistema javno razkrije obstoj in obseg neposrednega ali posrednega kapitalskega deleža letalskega prevoznika ali prevoznika v železniškem prometu v prodajalcu sistema ali prodajalca sistema v letalskem prevozniku ali prevozniku v železniškem prometu.

Člen 4

Distribucijske zmogljivosti

1. Prodajalec sistema ne sme nameniti nobenega posebnega postopka za nalaganje in/ali obdelavo, katere koli druge distribucijske zmogljivosti ali njunih sprememb enemu ali več sodelujočim prevoznikom niti svojemu(-im) matičnemu(-im) prevozniku(-om). Prodajalec sistema vsem sodelujočim prevoznikom zagotovi informacije glede vseh sprememb svojih distribucijskih zmogljivosti in postopkov za nalaganje in/ali obdelavo.
2. Prodajalec sistema mora zagotoviti, da se njegove distribucijske zmogljivosti od zasebnega imetja katerega koli letalskega prevoznika in od njegovih možnosti za vodenje in trženje ločijo vsaj s pomočjo programske opreme ter na jasn in preverljiv način.

Člen 5

Prikazi

1. Prodajalec sistema zagotovi glavni zaslon ali zaslone za vsako posamezno transakcijo preko svojega računalniškega sistema rezervacij in na njih podatke, ki so jih zagotovili sodelujoči prevozniki, vključi na nevtralen in izčrpen način, brez diskriminacije in nepristransko. Merila za razvrstitev ne smejo temeljiti na nobenem dejavniku, ki je posredno ali neposredno povezan z identiteto prevoznika, in se morajo za vse sodelujoče prevoznike uporabljati nediskriminatorno. Glavni zaslon(-i) ne sme(-jo) zavajati potrošnika, je (so) lahko dostopen(-ni) in upošteva(-jo) pravila iz Priloge I.
2. Pri podatkih, ki jih potrošniku zagotovi računalniški sistem rezervacij, naročnik v skladu z odstavkom 1 uporablja nevtralen prikaz, razen kadar se drugačen prikaz zahteva, da se ugotovi posebni zahtevi potrošnika.
3. Na prikazu morajo biti jasno in posebej označeni leti, ki jih opravljajo letalski prevozniki, za katere velja prepoved opravljanja letov v skladu z Uredbo (ES) št. 2111/2005 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 14. decembra 2005 o vzpostavitvi seznama Skupnosti o letalskih prevoznikih, za katere velja prepoved opravljanja letov v Skupnosti, in informiranju potnikov v zračnem prometu o identiteti letalskega prevoznika, ki opravlja let⁽¹⁾.
4. Prodajalec sistema v prikaz računalniškega sistema rezervacij uvede poseben simbol, v katerem uporabniki lahko prepoznajo informacijo o identiteti letalskega prevoznika, ki opravlja let, kakor je določeno v členu 11 Uredbe (ES) št. 2111/2005.
5. Ta člen se ne uporablja za računalniške sisteme rezervacij, ki jih letalski prevoznik ali prevoznik v železniškem prometu ali skupina letalskih prevoznikov ali prevoznikov v železniškem prometu uporablja v svojih lastnih poslovnih prostorih, prodajnih pultih ali na svojih lastnih spletnih straneh, ki so kot taki jasno označeni.

(¹) UL L 344, 27.12.2005, str. 15.

Člen 6

Odnosi z naročniki

1. Prodajalec sistema v pogodbo z naročnikom ne sme vključiti nepravilnih in/ali neupravičenih pogojev, kot so preprečevanje, da bi se naročnik naročil na ali uporabljal kateri koli drug sistem ali sisteme, zahtevanje sprejetja dodatnih pogojev, ki nimajo nikakršne zveze z naročilom na njegov računalniški sistem rezervacij, ali nalaganje obveznosti sprejemanja ponudbe tehnične ali programske opreme.
2. Če je naročnik avtonomno podjetje, ki zaposluje manj kot 50 oseb in katerega letni promet in/ali skupna bilanca ne presega 10 milijonov EUR, lahko s prodajalcem sistema pogodbo prekine z odpovednim rokom, za katerega ni potrebno, da je daljši od treh mesecev in ki se ne izteče pred iztekom prvega leta navedene pogodbe. V takšnem primeru prodajalec sistema ni upravičen do povrnitve zneska, ki presega stroške, neposredno povezane s prekinitvijo pogodbe.

Člen 7

Podatkovni trakovi s tržnimi informacijami (MIDT)

1. Prodajalci sistema lahko dajo na voljo katere koli podatke o trženju, rezervacijah in prodaji pod pogojem, da so takšni podatki enako pravočasno in nediskriminatorno na voljo vsem prevoznikom, vključno z matičnimi prevozniki. Podatki lahko zajemajo in na zahtevo morajo zajemati vse sodelujoče prevoznike in/ali naročnike.
2. Sodelujoči prevozniki teh podatkov ne smejo uporabljati za vplivanje na naročnikovo izbiro.
3. V primeru, da so takšni podatki rezultat uporabe distribucijskih zmogljivosti računalniškega sistema rezervacij s strani naročnika, ki ima sedež v Skupnosti, ne vsebujejo, posredno ali neposredno, informacij o identiteti tega naročnika, razen če se naročnik in prodajalec sistema sporazumeta o pogojih za ustrezno uporabo teh podatkov. Enako velja v primeru, ko prodajalci sistema takšne podatke zagotavljajo kateri koli drugi strani, da jih bo ta stran uporabila, razen za poravnavo računa.
4. Sporazumi o MIDT med naročnikom(-i) in prodajalcem(-i) sistema so javno dostopni.

Člen 8

Enakovredna obravnava v tretjih državah

1. Brez poseganja v mednarodne sporazume, katerih pogodbenice so Skupnost ali države članice, lahko Komisija v primeru, da prodajalec sistema, ki deluje v tretji državi, letalskih prevoznikov Skupnosti ne obravnava enakovredno s sodelujočimi prevozniki tretje države glede katere koli zadeve iz te uredbe, zahteva, da vsi prodajalci sistemov, ki delujejo v Skupnosti, obravnavajo prevoznike te tretje države na način, ki je enakovreden obravnavi, ki so je deležni letalski prevozniki Skupnosti v tej državi članici.

2. Komisija spremlja izvajanje diskriminatorne ali neenakovredne obravnave letalskih prevoznikov Skupnosti s strani prodajalcev sistema v tretjih državah. Na zahtevo države članice ali na lastno pobudo Komisija razišče morebitne primere diskriminacije do letalskih prevoznikov Skupnosti v računalniških sistemih rezervacij v tretjih državah. Kadar odkrije diskriminacijo, Komisija pred sprejetjem odločitve obvesti države članice in zainteresirane strani ter zaprosi za njihove pripombe, vključno s sklicanjem sestanka s strokovnjaki s tega področja iz držav članic.

ODDELEK 3

PRAVILA RAVNANJA ZA PONUDNIKE PREVOZA

Člen 9

Podatki, ki jih zagotovijo sodelujoči prevozniki

Sodelujoči prevozniki in posredniki, ki obdelujejo podatke, zagotovijo, da so podatki, ki jih pošljejo v računalniški sistem rezervacij, natančni in da omenjeni podatki prodajalcu sistema omogočajo upoštevanje pravil, določenih v Prilogi I.

Člen 10

Posebna pravila za matične prevoznike

1. Matični prevoznik ne sme, razen ob upoštevanju vzajemnosti iz odstavka 2, diskriminirati konkurenčnih računalniških sistemov rezervacij s tem, da jim na zahtevo in enako pravočasno ne zagotovi enakih informacij o voznih redih, prevozninah in razpoložljivih sedežih glede svojih proizvodov prevoza, kakršne posreduje lastnemu računalniškemu sistemu rezervacij, ali da ne distribuira svojih proizvodov prevoza prek drugega računalniškega sistema rezervacij ali tako da ne sprejme ali pravočasno ne potrди rezervacije, ki poteka prek konkurenčnega računalniškega sistema rezervacij za katerega koli od svojih proizvodov prevoza, ki jih distribuira prek lastnega računalniškega sistema rezervacij. Matični prevoznik je obvezan sprejeti in potrditi le tiste rezervacije, ki so v skladu z njegovimi prevozninami in pogoji.

2. Konkurenčni računalniški sistem rezervacij ne sme zavrniti shranjevanja podatkov o voznih redih, prevozninah in razpoložljivih sedežih v zvezi s prevoznimi storitvami, ki jih ponuja matični prevoznik, podatke pa naloži in obdela enako skrbno in pravočasno kot v primeru svojih drugih strank in naročnikov na katerem koli trgu, razen v kolikor na nalaganje in obdelavo vplivajo omejitve zaradi načina nalaganja, ki ga izberejo posamezni prevozniki.

3. Matični prevoznik v zvezi s tem ni dolžan sprejeti nobenih stroškov razen za reproduciranje podatkov, ki jih je treba predložiti, in za sprejete rezervacije. Pristojbina za rezervacijo, ki zapade v plačilo računalniškemu sistemu rezervacij za sprejeto rezervacijo, narejeno v skladu s odstavkom 1, je skladna s pristojbino, ki jo isti računalniški sistem rezervacij zaračuna drugim sodelujočim prevoznikom za enakovredne transakcije.

4. Matični prevoznik ne sme niti posredno niti neposredno diskriminirati v korist lastnega računalniškega sistema rezervacij s povezovanjem naročnikove uporabe določenega računalniškega sistema rezervacij s sprejemanjem kakršne koli provizije ali druge spodbude ali ovire za prodajo proizvodov prevoza.

5. Matični prevoznik ne sme niti posredno niti neposredno diskriminirati v korist lastnega računalniškega sistema rezervacij s tem, da od naročnika zahteva, da uporablja določen računalniški sistem rezervacij za prodajo ali izdajo vozovnic za proizvode prevoza, ki jih posredno ali neposredno zagotavlja sam.

ODDELEK 4

VARSTVO OSEBNIH PODATKOV

Člen 11

Obdelava, dostop in shranjevanje osebnih podatkov

1. Osebni podatki, zbrani v času dejavnosti računalniškega sistema rezervacij za namene rezervacije ali izdaje vozovnic za proizvode prevoza, se obdelujejo le na način, ki je skladen s temi nameni. Kar zadeva obdelavo osebnih podatkov, se prodajalec sistema šteje za upravljavca podatkov v skladu s členom 2(d) Direktive 95/46/ES.

2. Osebni podatki bodo obdelani le, če je obdelava potrebna za izvajanje pogodbe, katere stranka je posameznik, na katerega se nanašajo osebni podatki, ali pa za izvajanje ukrepov na zahtevo posameznika, na katerega se osebni podatki nanašajo, pred sklenitvijo pogodbe.

3. Če gre za posebne vrste podatkov iz člena 8 Direktive 95/46/ES, se takšni podatki obdelajo le, če je posameznik, na katerega se osebni podatki nanašajo, podal svojo izrecno informirano privolitev za obdelavo teh podatkov.

4. Informacije o posameznih prepoznavnih rezervacijah, ki so pod nadzorom prodajalca sistema, se v 72 urah po izpolnitvi zadnjega elementa v posamezni rezervaciji shranijo v arhivu izven spleta in se uničijo v treh letih. Dostop do takšnih podatkov se dovoli le v primeru spora v zvezi s plačilom.

5. Podatki o trženju, rezervacijah in prodaji, ki jih daje na voljo prodajalec sistema, ne vsebujejo niti posredne niti neposredne identifikacije fizičnih oseb ali, kjer je primerno, organizacij ali podjetij, v imenu katerih delujejo.

6. Na zahtevo naročnik potrošnika obvesti o imenu in naslovu prodajalca sistema, namenu obdelave, roku hranjenja osebnih podatkov in sredstvih, ki posamezniku, na katerega se podatki nanašajo, omogočajo uresničevanje pravic do dostopa.

7. Posameznik, na katerega se podatki nanašajo, je upravičen do brezplačnega dostopa do podatkov, ki se nanašajo nanj, ne glede na to, ali podatke hrani prodajalec sistema ali naročnik.

8. Pravice, priznane v tem členu, dopolnjujejo ter obstajajo vzporedno s pravicami posameznikov, na katere se podatki nanašajo, določenimi v Direktivi 95/46/ES, v nacionalnih določbah, sprejetih na podlagi navedene direktive, in v določbah mednarodnih sporazumov, katerih pogodbenica je Skupnost.

9. Določbe te uredbe podrobno opredeljujejo in dopolnjujejo Direktivo 95/46/ES za namene, navedene v členu 1. Če ni določeno drugače, se uporabljajo opredelitve pojmov iz navedene direktive. Če se določene določbe glede obdelave osebnih podatkov v okviru dejavnosti računalniškega sistema rezervacij, določene v tem členu, ne uporabljajo, ta uredba ne posega v določbe navedene direktive in nacionalne določbe sprejete na podlagi navedene direktive, ter v določbe mednarodnih sporazumov, katerih pogodbenica je Skupnost.

10. Kadar prodajalec sistema upravlja z bazami podatkov v različnih vlogah, na primer kot računalniški sistem rezervacij ali kot gostitelj letalskih družb, se sprejmejo tehnični in organizacijski ukrepi, da se prepreči izogibanje pravilom o varovanju podatkov z medsebojnim povezovanjem baz podatkov, in zagotovi, da so osebni podatki dostopni le za tiste namene, za katere so bili zbrani.

ODDELEK 5

REVIZIJA

Člen 12

Revizor in revidirano poročilo

1. Vsak prodajalec sistema vsaka štiri leta in tudi na zahtevo Komisije predloži poročilo, ki je bilo neodvisno revidirano in v katerem sta podrobno navedena lastniška struktura in model upravljanja. Stroške, povezane z revidiranim poročilom, krije prodajalec sistema.

2. Prodajalec sistema Komisijo obvesti o identiteti revizorja pred potrditvijo njegovega imenovanja. Komisija lahko ugovarja ter v dveh mesecih po posvetovanju z revizorjem, prodajalcem sistema in vsemi drugimi stranmi, ki trdijo, da imajo upravičen interes, odloči, ali je treba revizorja zamenjati ali ne.

ODDELEK 6

KRŠITVE IN KAZNI

Člen 13

Kršitve

Kadar Komisija na podlagi pritožbe ali na lastno pobudo odkrije kršitev te uredbe, lahko z odločbo od zadevnih podjetij ali podjetniških združenj zahteva, da tako kršitev odpravijo. Preiskava o morebitnih kršitvah te uredbe v celoti upošteva rezultate morebitnih preiskav po členih 81 in 82 Pogodbe.

Člen 14

Pooblastilo za preiskavo

Za izpolnjevanje nalog, ki ji jih nalaga ta uredba, Komisija lahko z zahtevo ali odločbo od podjetij ali podjetniških združenj zahteva, da ji predložijo vse potrebne informacije, vključno s predložitvijo posebnih revizij, zlasti o zadevah iz členov 4, 7, 10 in 11.

Člen 15

Globe

1. Komisija lahko podjetjem in podjetniškim združenjem z odločbo določi globe, ki ne presegajo 10 % skupnega prometa v predhodnem poslovnem letu, kadar naklepno ali iz malomarnosti kršijo to uredbu.

2. Komisija lahko podjetjem in podjetniškim združenjem z odločbo določi globe, ki ne presegajo 1 % skupnega prometa v predhodnem poslovnem letu, kadar naklepno ali iz malomarnosti zagotovijo nepravilne ali nepopolne informacije ali kadar informacij ne zagotovijo v zahtevanem roku v odziv na zahtevo v okviru odločbe, sprejete v skladu s členom 14.

3. Pri določanju višine glob se upoštevatata teža in trajanje kršitve.

4. Globe niso kazenske narave.

5. Sodišče Evropskih skupnosti ima neomejeno pristojnost pregleda odločb, s katerimi je Komisija naložila globe. Globe lahko prekliche, zniža ali zviša.

Člen 16

Postopki

1. Pred sprejetjem odločb iz členov 13 in 15 Komisija zadevnim podjetjem ali podjetniškim združenjem izda izjavo o ugovorih in jim da priložnost, da predložijo svoje poglede v pisni obliki in, če tako zahtevajo, na ustnem zaslišanju.

2. Komisija ne razkrije informacij, ki jih je pridobila v skladu s to uredbo, za katere velja obveznost varovanja poslovne skrivnosti.

Vsaka oseba, ki Komisiji predloži informacije na podlagi te uredbe, natančno opredeli gradivo, ki je po njenem mnenju zaupno, pri čemer navede razloge, in do datuma, ki ga določi Komisija, zagotovi ločeno, nezaupno različico.

3. Kadar Komisija meni, da na podlagi informacij, s katerimi razpolaga, ni zadostne podlage za ukrepanje na podlagi pritožbe, pritožniku sporoči svoje razloge in določi rok, v katerem pritožnik lahko pisno poda svoje mnenje.

Če pritožnik svoje mnenje sporoči v roku, ki ga je določila Komisija, in če pisne vloge pritožnika nimajo za posledico drugačne obravnave pritožbe, Komisija pritožbo zavrne z odločbo. Če pritožnik svojega mnenja ne poda v roku, ki ga je določila Komisija, se šteje, da je bila pritožba umaknjena.

Kadar Komisija izda izjavo o ugovorih, pritožniku zagotovi različico, v kateri ni zaupnih podatkov, in določi rok, v katerem pritožnik lahko pisno poda svoje mnenje.

4. Komisija na zahtevo omogoči dostop do spisa strankam, na katere je naslovila izjavo o ugovorih, in pritožniku. Dostop se odobri po vročitvi izjave o ugovorih. Pravica dostopa do spisa ne velja za poslovne skrivnosti, druge zaupne informacije in notranje dokumente Komisije.

5. Če Komisija meni, da je potrebno, lahko zasliši druge fizične ali pravne osebe.

ODDELEK 7 KONČNE DOLOČBE

Člen 17 Razveljavitev

1. Uredba (EGS) št. 2299/89 se razveljavi.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Strasbourg, 14. januarja 2009

Za Evropski parlament
Predsednik
H.-G. PÖTTERING

2. Sklicevanja na razveljavljeno uredbo se štejejo za sklicevanja na to uredbo in se berejo v skladu s korelacijsko tabelo iz Priloge II.

Člen 18

Pregled

1. Komisija redno spremlja uporabo te uredbe, po potrebi s pomočjo posebnih revizij iz člena 14. Predvsem preuči učinkovitost te uredbe pri zagotavljanju nediskriminacije in poštene konkurence na trgu storitev računalniških sistemov rezervacij.

2. Kadar je to primerno, Komisija poroča Evropskemu parlamentu in Svetu o uporabi člena 8 glede enakovredne obravnave v tretjih državah in predlaga ustrezne ukrepe za ublažitev diskriminatornih pogojev, vključno s sklenitvijo ali spremembo dvostranskih sporazumov o zračnem prometu med Skupnostjo in tretjimi državami.

3. Komisija do 29. marca 2013 pripravi poročilo o uporabi te uredbe, v katerem oceni potrebo po ohranitvi, spremembi ali razveljavitvi te uredbe.

Člen 19

Začetek veljavnosti

Ta uredba začne veljati 29. marca 2009.

Za Svet
Predsednik
A. VONDRA

PRILOGA I

PRAVILA, KI SE UPORABLJAJO ZA GLAVNI PRIKAZ

1. Kadar so cene prikazane v glavnem prikazu in/ali je izbrana razvrstitev glede na cene, cene vključujejo prevoznine in vse veljavne davke, dajatve, dodatne dajatve in pristojbine, ki jih je treba plačati letalskemu prevozniku ali prevozniku v železniškem prometu in ki so neizogibne in predvidljive v času, ko so prikazane v prikazu.
 2. Pri sestavi in izbiri proizvodov prevoza za določen par mest za vključitev v glavni prikaz ne sme biti diskriminacije med različnimi letališči ali železniškimi postajami, ki oskrbujejo isto mesto.
 3. Leti, ki niso del rednega zračnega prevoza, morajo biti jasno označeni. Potrošnik ima pravico, da se na zahtevo glavni prikaz omeji le na redni ali čarterski prevoz.
 4. Leti s postanki na progi morajo biti jasno označeni.
 5. Kadar lete izvaja letalski prevoznik, ki ni letalski prevoznik, kot ga označuje koda prevoznika, mora biti dejanski izvajalec leta jasno opredeljen. Ta zahteva velja za vse primere, razen za kratkotrajne priložnostne dogovore.
 6. Informacije o kompletnih proizvodov niso vključene v glavni prikaz.
 7. Možnosti potovanja se po izbiri naročnika na glavnem prikazu razvrstijo bodisi po višini prevoznin ali v naslednjem vrstnem redu:
 - (i) možnosti za neprekinjeno potovanje, razvrščene po času odhoda;
 - (ii) vse ostale možnosti potovanja, razvrščene po trajanju potovanja.
 8. Razen v primerih iz točke 10, se nobena možnost potovanja ne sme izpisati več kot enkrat v glavnem prikazu.
 9. Kadar so možnosti za potovanje razvrščene v skladu s točko 7(i) in (ii) in kadar računalniški sistem rezervacij za isti par mest ponuja storitve železniškega prevoza, se na prvi strani glavnega prikaza izpiše vsaj najvišje uvrščena storitev železniškega prevoza ali storitev letalski prevoz – železniški prevoz.
 10. Kadar letalski prevozniki delujejo v okviru dogovorov o letih pod skupno kodo, se vsakemu zadevnemu prevozniku – vendar največ dvema – omogoči ločen prikaz, na katerem je uporabljena njegova lastna koda prevoznika. Kadar sta vključena več kot dva prevoznika, o tem, katera dva prevoznika bosta označena, odloči prevoznik, ki let dejansko izvaja.
-

PRILOGA II

KORELACIJSKA TABELA

Uredba (EGS) št. 2299/89	Ta uredba
Člen 1	Člen 1
Člen 2	Člen 2
Člen 3(1) in (2)	—
Člen 3(3)	Člen 3(1)
Člen 3(4)	Člen 4(1)
Člen 3a	Člen 10(1) in (3)
Člen 4(1)	Člen 9
Člen 4(2)	—
Člen 4(3)	Člen 3(2)
Člen 4a(1) in (2)	Člen 4(1)
Člen 4a(3)	Člen 4(2)
Člen 4a(4)	—
Člen 5	Člen 5
Člen 6	Člena 7 in 11
Člen 7	Člen 8
Člen 8	Člen 10(4) in (5)
Člen 9	Člen 6
Člen 9a	Člena 5(2) in 11
Člen 10	—
Člen 11	Člen 13
Člen 12	Člen 14
Člen 13	Člen 14
Člen 14	Člen 16(2)
Člen 15	Člen 14
Člen 16	Člen 15(1) do (4)
Člen 17	Člen 15(5)
Člen 18	—
Člen 19	Člen 16(1) in (5)
Člen 20	—
Člen 21	—
Člen 21a	—
Člen 21b	—
Člen 22	Člen 11
Člen 23	Člen 18
Priloga I	Priloga I